

С. В. Герасимова (Ижевск)

**О некоторых лексических особенностях  
книги “Выль Сйзён”**

Удмуртский язык относится к старописьменным языкам с небольшим литературным наследием. Первая грамматика была издана в 1775 году, а более крупные письменные памятники ста-

ли появляться лишь в середине и в конце XIX века. В основном это были фольклорные материалы, книги для чтения, религиозная литература, издание которых осуществлялось на разных диалектах удмуртского языка. В XIX веке были созданы специальные переводческие комиссии в Вятке и Казани. Так в 1847 году на удмуртский язык были переведены два евангелия и две "Азбуки". Переводная литература имела немаловажную роль как для создания единого литературного языка, так и для обогащения словарного состава удмуртского языка. Именно с переводной литературы начинается и словотворческая работа. Перевод Евангелий на удмуртский язык продолжался и в XX веке. В частности, в 1997 году на удмуртский язык был переведен "Новый завет". Перевел его доктор филологических наук, диакон Михаил Гаврилович Атаманов. Объём книги "Выль Сйзён" составляет 778 страниц. Сюда входит текст "Нового завета", удмуртско-русский словарь, куда вошли 55 церковных и связанных с религией терминов; примечания, список сокращений из книг Ветхого Завета, карты. Язык книги примечателен лексическими инновациями.

Данная статья посвящена характеристике новых лексических единиц из книги "Выль Сйзён" ("Новый завет") и способов их образования. Нами было зафиксировано 65 слов, являющихся новыми для литературного удмуртского языка. Из приведенного числа 9 слов являются возобновленной архаичной лексикой и 9 слов диалектизмами.

Опираясь на "Толковый удмуртско-русский словарь" Т. К. Борисова (1932) и "Удмуртско-русский словарь" (1983), к архаичной лексике мы относим следующие слова: *итым* 'гумно', *йырдон* 'калым, обмен', *кабыл басьтыны* 'принять благосклонно', *кар* 'город', *кун* 'государство', *курбон* 'жертва', *овёллык* 'нужда, недостаток', *сепыс* 'кожаный мешок для вина'.

Следует заметить, что такие слова, как *кар* и *кун* за последнее десятилетие вошли в активный состав лексики литературного удмуртского языка. Они находят широкое применение как в печати, так и в устной речи.

Приведем примеры из текста.

*Лулыз понна кыче йырдон сётоз адыми? 'Ибо что дал бы человек в обмен за свою душу-жизнь?' (Мк. 8: 37)*

*Выль винаез но вужжем сепысьёсы уг лэзё... 'И не наливают молодое вино в старые мехи...' (Мф. 9: 17)*

Диалектной лексикой являются следующие слова (по данным “Удмуртско-русского словаря” (1983) и словаря Т. Борисова): *бакель карыны* ‘благословить’, *бакельлык* ‘благословление’, *большмы* ‘перегородка’, *быдзьмылык* ‘величие’, *визь* ‘пост’, *визяны* ‘поститься’, *обкельныны* ‘покаяться’, *раньзытыны* ‘мучить’, *уродлык* ‘злость, злоба’.

*Уродлыкы вормыны эн сётйськы, уродлыкез зечлыкен вормы.* ‘Не будь побежден злом, а побеждай зло добром.’ (Рим. 12: 21)

*Тон нош вöсяськыкуд большмы сьöрад пыр, öстэ ворса но вöсяськы Атаедлы...* ‘А ты, когда молишься, войди в свою внутреннюю комнату и, заперев дверь помолись твоему Отцу...’ (Мф. 6: 6)

Среди выделенных нами новых слов и терминов из книги “Виль Сйзён” значительное место занимают новообразования, т. е. слова, составленные из известных ранее в языке слов и аффиксов в новых комбинациях.

Большее количество слов образовано морфологическим способом словообразования, а именно путем суффиксации.

При образовании новых имен существительных наиболее часто употребляется суффикс *-лык*. При помощи данного суффикса образовано 14 слов с абстрактным значением. Из них 11 слов образуются от непроизводных основ существительных и прилагательных, например: *визьмылык* ‘ум, интеллект’, *ваньмылык* ‘довольство, богатство’, *лябмылык* ‘слабость’, *каньмылык* ‘мир, покой, спокойствие’, *эксэймылык* ‘царство’, *лушкемылык* ‘тайна’ и др.; 3 слова – от производных основ прилагательных: *визьмылык* ‘ум’, *вылймылык* ‘божественность’, *дуномылык* ‘ценность’.

Приведем примеры из текста.

*Духлэн таёе емышез: яратон, шумпотон, тупаса улон, чидась луон, лякытлык, гажась-жалясь луон...* ‘Но плод Духа – это любовь, радость, мир, долготерпение, доброта, благость...’ (Гал. 5: 22).

*Тй уго адзиськись, тылын жсуась гурезь доры, пеймытлык доры, жсомыт доры, сильтöл доры öд лыктэ.* ‘Ибо вы приступили не к горе осязаемой и горящей огнем, и тьме, и мраку, и бури.’ (Евр. 12: 18)

*Та сыёе муртёс, кинёс кышномуртёсын öз сартаське, пилыксэс öз ыштэ.* ‘Это те, которые не были осквернены с женщинами, ибо они девственники.’ (Отк. 14: 4)

Три слова, обозначающие лицо по роду его деятельности, образованы при помощи суффикса **-чи**: *визьмочи* 'волхв', *визьнодчи* 'старец, мудрец', *усточи* 'умелец, ремесленник'.

**Визьмочиослэсь** сое серем каремзэс шодыса, Ирод туж зол вожзэ поттэм. 'Тогда Ирод, увидев, что он осмеян волхвами, сильно разгневался.' (Мф. 2: 16)

*Крезен шудйсьёслэн, кырзасьёслэн, чипчирган шудйсьёслэн тон дорын куаразы уз ни кылйськы; тон дорын нокыче усточиос но, нокыче кижуж устолыкьёс но уз луэ ни...* 'И звучания арфистов, и музыкантов, и флейтистов, и трубачей уже совсем не будет слышно в тебе, и ни одного ремесленника какого бы то ни было ремесла уже совсем не будет найдено в тебе...' (Отк. 18: 22)

Одно слово образовано при помощи суффикса **-эт (-ет)**: *жилыет* 'оковы'. Данное существительное обозначает предмет, имеющий определенное назначение.

*Со дыре жилыетын пужем Варавва нимо мурт.* 'И некто по имени Варавва был заключен с мятежниками...' (Мк. 15: 7)

Мы выделяем также новообразования-прилагательные (11 слов). Они образованы посредством суффикса **-о** от имени существительных на **-лык**, и обозначают обладание каким-либо свойством, например: *дун-шектэмлыко* 'целомудренный', *агай-вынлыко* 'братственный', *визьлыко* 'умный', *возьыттэмлыко* 'постыдный', *вылйлыко* 'божественный', *данлыко* 'выдающийся, почетный', *дунолыко* 'ценный', *шонерлыко* 'правдивый', *кескичлыко* 'хитрый', *кужымлыко* 'могущественный'.

Рассмотрим примеры из текста.

*Со пумтэм вапумъёсы дано, кужымлыко мед луоз!* 'Ему слава и могущество во веки веков.' (Отк. 1: 6)

*Солэсь лыктонзэ кескичлыко өвёлтэм мадёнъёсты кылзйськыса өм, Солэсь бадзымлыкэсэ ми асьмеос адзймы но тйледлы тодытймы.* 'Ибо мы не хитросплетенным мифам последовали, поведали вам о силе и пришествии нашего Господа Иисуса Христа, а став очевидцами Его величия.' (2 Пет. 1: 16)

*Кылчинъёслэсь со трослы вылйгес луиз, Солэн люкетлы басътэм нимыз но уго соослэн нимъёссылэсь эшишо но данлыкогес.* 'Став настолько лучше ангелов, что унаследовал более выдающееся имя, чем они.' (Евр. 1: 4)

Второй способ образования новообразований – это синтактико-морфологический. К этому типу словообразования мы относим

новые лексические единицы, образованные путем словосложения, и словосочетания, значение которых соотносится с одним словом.

При словосложении компоненты слова присоединяются как при помощи подчинительной, так и при помощи сочинительной связи. В частности, подчинительной связью образованы следующие слова: *изкар* 'крепость', *кузёйыр* 'начальник; вельможа, чиновник', *лулмугор* 'плоть', *мугортуш* 'полость тела', *огкыл* 'единое мнение, единогласие', *ожйыр* 'воевода' (6 слов).

При помощи сочинительной связи образованы следующие имена существительные и прилагательные: *дун-сьо́лыктэм* 'безгрешный, непорочный, святой', *дун-шектэм* 'непорочный; целомудренный, святой', *киуж-о́нерлык* 'ремесло', *курон-косон* 'заповедь', *пачыллык-узырлык* 'изобилие', *улыос-бечеос* 'племена', *мед-кузым* 'награда, воздаяние' (всего 7 слов). Компоненты этих новообразований являются синонимами. Данные сложные слова имеют собирательное значение. Приведем примеры из текста.

*Изкаре тырон азын, Павел сюрс солдатэн кивалтйсьлы шуиз: "Маке но тыныд вераны луоз-а?"* 'И когда его вводили в крепость, Павел говорит тысяченачальнику: "Можно ли мне что-то сказать тебе?"' (Деян. 21: 37)

*Кызы Инмысь Атайды дун-шектэм, озыи ик тий но дун-шектэмесь луэ.* 'Итак, вы будьте совершенны, как совершенен ваш небесный Отец.' (Мф. 5: 48)

*Вань выжыос, калыкёс, пёртэм кылын вераськисьёс, улыос-бечеос пёлысь вал соос.* 'После этого я увидел: и вот, великое множество, которого никто не мог исчислить, из всякого племени и всех колен, и народов, и языков...' (Отк. 7: 9)

Два новообразования представляют собой словосочетания, значения которых соответствуют одному слову: *книга тодйсь* 'книжник', *кыр дунне* 'пустыня'. Рассмотрим их на примерах из текста.

*Соку ик Дух Сое кыр дуннее нуэм.* 'И сразу же Дух выгоняет Его в пустыню.' (Мк. 1: 12)

*Фарисейёс но книга тодйсьёс зургетыса улыллям, шуллям: "Со сьо́лыкоосын кусын возе, соосын огазе сиське."* 'А фарисеи и книжники роптали между собой и говорили: "Этот человек приветствует грешников и ест с ними."' (Лк. 15: 2)

В тексте Нового Завета имеют место и семантические неологизмы, т. е. новые значения у известных ранее лексических еди-

ниц. К этому типу неологизмов мы относим три слова: *кипус* 'жест, знак', *тодытон* 'проповедь', *шекланы* 'рассуждать'.

В толковом словаре Т. К. Борисова слово *кипус* зафиксировано со значением 'подписка', в удмуртско-русском словаре 1983 года выпуска – 'подпись, отпечаток пальцев', в книге "Виль Сйзён" – 'жест, знак'.

*Соосын со кипусъёс пыр гинэ валэкъяськем, вераськемез луымтэ.* 'И он подавал им знаки и оставался нем.' (Лк. 1: 22)

Значение слова *тодытон* в удмуртско-русском словаре дается как 'уведомление, извещение'. В тексте Нового Завета – 'проповедь'.

*Та тодытонэз кылзйськисъёс пöлысь тросэз оскыны кутскиллям; оскись муртъёс ог вить сюрс мында луэм.* 'Но многие из тех, кто слышал это слово, уверовали; и число людей достигло примерно пяти тысяч.' (Деян. 4: 4)

Слово *шекланы* в словаре Т. К. Борисова дается в значении 'критиковать', в удмуртско-русском словаре – 'порочить', и в переводе М. Атаманова – 'рассуждать'.

*Мылкыд карисько: пиосмуртъёс котькыче интыысен чылкыт сюлмын, возжпотытэк, шекланытэк киоссэс ёжутыса мед вöсяськысаизы.* 'Итак, я хочу, чтобы мужчины молились во всяком месте, поднимая святые руки, без гнева и рассуждения.' (1 Тим. 2: 8)

Таким образом, переводчиком "Нового Завета" проделана огромная работа в области обогащения лексического состава литературного удмуртского языка новыми словами, церковными и религиозными терминами, большее число которых образованы морфологическим и синтаксико-морфологическим способами словообразования.

### Условные сокращения глав "Нового Завета":

*Мф.* – Евангелие по Матфею; *Мк.* – Евангелие по Марку; *Лк.* – Евангелие по Луке; *Деян.* – Деяния апостолов; *Рим.* – Послание к римлянам; *2 Кор.* – 2-е послание к коринфянам; *Гал.* – Послание к галатам; *1 Тим.* – 1-е послание к Тимофею; *Евр.* – Послание к евреям; *1 Пет.* – 1-е послание Петра; *2 Пет.* – 2-е послание Петра; *Отк.* – Откровение.

### Библиографический список

Удмурт кыллокам. Толковый удмуртско-русский словарь: Около 15 тыс. слов / Т. К. Борисов. Ижевск: Удм ин-т ИЯЛ УрО АН, 1991. 384 с.

Удмуртско-русский словарь: Ок. 35000 слов / Под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русск. яз., 1983. 592 с.

Вьль Сйзён. Стокгольм – Хельсинки: Библиез берыктонья ин-т, 1997. 778 с.

Новый Завет: Восстановительный перевод / Перевод текста: ред. отдел служения “Новый поток”. Анахайм: Живой поток, 1998. 1458 с.